



CONGRÈS 2016 DE CIGan

# INSPIRATION

Ville de Québec

## PROGRAMME DU CONGRÈS

**29 au 31 MAI 2016**

Centre des congrès de Québec



Colleges and Institutes Canada  
Collèges et instituts Canada

CHAMPLAIN  
REGIONAL COLLEGE

CÉGEP  
GARNEAU

Cégep Limoilou

Cégep  
de Sainte-Foy



## Restez connecté

Téléchargez

### **l'appli du congrès 2016**

pour recevoir les dernières informations sur le Congrès

Cherchez pour :

# CIGan16

Télécharger l'appli :



---

Site web du congrès :

**[collegesinstitutes.ca/conference2016](http://collegesinstitutes.ca/conference2016)**



Le mot-clic « hastag » officiel du congrès est :

**#CIGan16**

---

## Partenaires corporatifs



Programme d'assurances  
habitation et auto





CONGRÈS 2016 DE CICA

# INSPIRATION

Ville de Québec

---

Bienvenue au congrès 2016 .....	1
Volets thématiques .....	1
Nos hôtes .....	2
Informations clés .....	3
Congrès en bref .....	6
<b>Programme du congrès .....</b>	<b>9</b>
Commanditaires .....	22
Foire-Expo 2016 .....	23
Liste des Exposants .....	24
Prix d'excellences 2015-2016 .....	26
Conseil d'administration de Collèges et instituts Canada ...	27

---



CENTRE  
DES CONGRÈS  
DE QUÉBEC

## Centre des congrès de Québec

1000, Boulevard René-Lévesque est,  
Québec (Québec) Canada

---

## Commanditaire du congrès



# Bienvenue au congrès 2016 de Collèges et instituts Canada

**L'Inspiration, c'est l'étincelle  
et le souffle créateur qui  
mènent à de grandes**

**réalisations.** Le Congrès 2016  
se déroule sous ce thème  
porteur, moteur d'innovation,  
de développement et de

découvertes. Les présentations permettront de découvrir comment  
les collèges et les instituts favorisent le changement grâce à des pratiques  
et des approches novatrices en matière d'enseignement et d'apprentissage,  
de recherche appliquée et de collaboration avec les entreprises, l'industrie  
et leurs partenaires au sein de la collectivité.



CONGRÈS 2016 DE CICan

**INSPIRATION**

Ville de Québec

## Volets thématiques

Les volets thématiques suivants concentreront sur :



**Leadership et gouvernance**



**Recherche appliquée et innovation**



**Enseignement, apprentissage et réussite étudiante**



**Éducation des Autochtones**



**Entrepreneuriat**



**Paysage urbain**

## Nos hôtes

Chers collègues,

Il nous fait plaisir de vous accueillir dans la merveilleuse ville de Québec pour la tenue de l'édition 2016 du colloque annuel de CIGan. Nous espérons que l'activité de cette année sera pour vous, comme le thème du congrès l'indique, source d'Inspiration, cette étincelle et ce souffle créateur qui mènent à de grandes réalisations, moteurs d'innovation, de développement et de découvertes.

Au cours des prochains jours, vous aurez l'occasion de vous ressourcer, de faire des rencontres significatives, d'échanger des idées, d'en débattre et, nous l'espérons, de faire de belles découvertes parmi les pratiques inspirantes que vous présenteront vos pairs des quatre coins du Canada, qu'il s'agisse de pédagogie, de gestion, de recherche ou de gouvernance.

En marge des présentations, vous aurez également l'occasion de découvrir Québec sous un jour différent et de vivre des événements des plus intéressants.

Nous espérons que votre séjour parmi nous, dans la Vieille Capitale, sera des plus riches et des plus plaisants et qu'il vous permettra de retourner dans vos milieux, inspirés, et dans vos bagages une multitude de nouvelles idées.



**Louis Grou**

Directeur Général  
Cégep Limoilou



**Carole Lavoie**

Directrice Générale  
Cégep de Sainte-Foy



**Denise Trudeau**

Directrice Générale  
Cégep Garneau



**Kenneth Robertson**

Directeur Général  
Champlain Regional  
College



## Informations clés



### Lieu

#### Centre des congrès de Québec

1000, Boulevard René-Lévesque est, Québec (Québec)

*A moins qu'indiqué, toutes les séances se tiendront au Centre des congrès de Québec*

### Précongrès et séances de réseautage

#### Hilton Québec

1100, Boulevard René-Lévesque est, Québec (Québec)



### Inscription et informations (Hall principal, Niveau 4)

Dimanche 29 mai 7 h 30 à 17 h 30

Lundi 30 mai 7 h à 16 h 30

Mardi 31 mai 7 h à 15 h 30



### Délégués de CICan ayant droit de vote

(Hall principal, Niveau 4)

Dimanche 29 mai 7 h 30 à 17 h 30

Lundi 30 mai 7 h à 15 h 30

Mardi 31 mai 7 h à 14 h



### Salon des conférenciers (Salle 310, Niveau 3)

Dimanche 29 mai 8 h à 17 h 30

Lundi 30 mai 8 h à 17 h 30

Mardi 31 mai 8 h à 14 h



### Foire-Expo 2016 (Salon 400 A, Niveau 4)

Lundi 30 mai 7 h à 15 h 30

Mardi 31 mai 10 h à 13 h



## Identification du personnel du congrès

Le personnel de CIGan sera identifié par leurs vestes noires.  
Les bénévoles sont identifiables par leurs brassards verts.



## Premiers soins et urgences

(Local des premiers soins du Centre des congrès à côté de la salle 2104 B, Niveau 2)

En cas d'urgence ou si quelqu'un a besoin de premiers soins, veuillez communiquer avec le personnel de CIGan, les bénévoles ou le personnel du Centre des congrès de Québec.



## Objets perdus (Inscription)



## Réception de clôture

Les délégués peuvent réserver leurs places pour la réception de clôture au bureau d'inscription pendant ses heures d'ouvertures dimanche, lundi et jusqu'à midi mardi.



## Le langage des séances

Un service d'interprétation simultanée sera disponible en anglais et en français pour toutes les séances, le lundi et le mardi. Veuillez prendre vos récepteurs et casques au bureau d'inscription.

(A) Anglais      (F) Français      (IS) Interprétation simultanée



## Ceuillette de casques et récepteurs d'interprétation

(Inscription)



## Café connexion (Niveau 3)



## Kiosques de partenariats internationaux de CIGan

(Devant l'entrée de la Salle 400 A)



CONGRÈS 2016 DE CICA<sup>n</sup>

**INSPIRATION**

Ville de Québec

# Prenez place à bord du Louis Jolliet



**le dimanche 29 mai 2016**

19 h - 22 h

**croisière**

**de 2 heures inclus**

Vous serez impressionnés par le confort de ses salles vitrées,  
ses trois terrasses distinctes et sa vue panoramique.

*Tenue : décontracté (prévoyez des vêtements chauds)*



Colleges and Institutes Canada  
Collèges et instituts Canada

# Congrès en bref - dimanche le 29 mai

## Activités pré-congrès

7 h 30 - 17 h 30

Inscription

9 h - 12 h

Forum : l'Éducation pour l'emploi

Entrepreneuriat

## Congrès en brèf

### Séances de réseautage

8 h - 15 h 30

Collèges et instituts Canada : Professionnels de la gouvernance et des bureaux des directeurs généraux (PGBDG)

9 h - 12 h

Se préparer à mieux servir et développer les collectivités rurales, éloignées et nordiques dans les années à venir

12 h 30 - 15 h 30

- Réseau du leadership des directeurs généraux
- Forum national des administrateurs
- Réseau des vice-présidents/vice-présidents associés/directeurs de campus
- Réseau des doyens et directeurs
- Réseau des enseignants
- Stratégie de marketing et immigration
- Séance stratégique en matière de partenariats internationaux, marketing et mobilité des étudiants et des enseignants

15 h 30 - 16 h

Pause

16 h - 17 h 30

**Ouverture officielle et plénière**

19 h - 22 h

**Réception d'ouverture et croisière** (Voir l'horaire de navettes)

# Congrès en bref - lundi le 30 mai

	LEADERSHIP ET GOUVERNANCE	ENSEIGNEMENT, APPRENTISSAGE ET RÉUSSITE ÉTUDIANTE	RECHERCHE APPLIQUÉE ET INNOVATION	ÉDUCATION DES AUTOCHTONES	PAYSAGE URBAIN	ENTREPRENEURIAT
7 h - 16 h 30	INSCRIPTION OUVERTE					
7 h 30 - 8 h 30	PETIT-DÉJEUNER - FOIRE-EXPO					
8 h 30 - 10 h						
10 h - 10 h 30	PAUSE - FOIRE-EXPO					
10 h 30 - MIDI						
MIDI - 13 h	DÉJEUNER - FOIRE-EXPO					
13 h - 15 h						
15 h - 15 h 30	PAUSE - FOIRE-EXPO					
15 h 30 - 16 h 30	CONFÉRENCE PRINCIPALE					
16 h 30 - 17 h 30	RÉUNIONS RÉGIONALES					
	SOIRÉE LIBRE					

# Congrès en bref - mardi le 31 mai



SÉANCES DE RÉSEAUTAGE



PRÉ-CONGRÈS

# Programme du congrès

## Dimanche le 29 mai

29 mai, 2016 07:30 - 17:30	Inscription	Hall principale - Niveau 4
29 mai, 2016 08:00 - 15:30	 Collèges et instituts Canada : Professionnels de la gouvernance et des bureaux des directeurs généraux (CICan : PGBDG) Réseautage * pratiques exemplaires * perfectionnement professionnel	Plaines (Hilton)
29 mai, 2016 09:00 - 12:00	 Se préparer à mieux servir et développer les collectivités rurales, éloignées et nordiques dans les années à venir	Portneuf/Sainte-Foy (Hilton)
29 mai, 2016 09:00 - 12:00	 Entrepreneuriat (IS)	Dufferin (Hilton)
29 mai, 2016 09:00 - 12:00	 Forum ÉPE (IS)	Palais (Hilton)
29 mai, 2016 12:30 - 15:30	 Stratégie de marketing et immigration	Palais (Hilton)
29 mai, 2016 12:30 - 15:30	 Réseau des enseignants	Villeray (Hilton)
29 mai, 2016 12:30 - 15:30	 Réseau des doyens et directeurs	Villeray (Hilton)
29 mai, 2016 12:30 - 15:30	 Réseau des vice-présidents/vice-présidents-associés et vice-présidents/directeurs de campus	Saint-Louis (Hilton)
29 mai, 2016 12:30 - 15:30	 Forum national des administrateurs	Kent (Hilton)
29 mai, 2016 12:30 - 15:30	 Réseau du leadership des directeurs généraux	Beauport/Beaumont/Belair (Hilton)
29 mai, 2016 16:00 - 17:30	Ouverture officielle et Conférence principale – Stephen Lewis	200
29 mai, 2016 19:00 - 22:00	Réception d'ouverture et croisière	Off-site

# Programme du congrès

## lundi le 30 mai

30 mai, 2016 07:00 - 16:30	Inscription	Hall principale - Niveau 4
30 mai, 2016 07:30 - 08:30	Petit-déjeuner à Foire-Expo	400 A
30 mai, 2016 08:30 - 09:15	 <b>Séance d'ouverture du volet de la recherche appliquée et innovation : À la vitesse de l'éclair : Accélérer la recherche appliquée dans les collèges (A/IS)</b>	205
Conférencier(s): David B. Watters, <i>président-directeur général</i> - Global Advantage Consulting Group Inc. (Ottawa)		
30 mai, 2016 08:30 - 09:15	 <b>Séance d'ouverture : Inspirer de l'intérieur : Promouvoir une culture guidée par les données et axée sur le succès étudiant (A/IS)</b>	309
Conférencier(s): Anna Burke, <i>vice-présidente, inscriptions</i> - Nova Scotia Community College, Brian Bailey, <i>représentant, Canada</i> - EMSI, George Rombes, <i>directeur associé, recherche institutionnelle d'entreprise</i> - Mohawk College, Jeff Wright, <i>vice-président associé, stratégies</i> - Fanshawe College, Denyce Diakun, <i>directrice des services aux étudiants</i> - Loyalist College		
30 mai, 2016 08:30 - 09:15	 <b>Séance d'ouverture du volet leadership et gouvernance : Les collèges dans les manchettes (A/IS)</b>	306 A
Conférencier(s): Kim Honey, <i>rédactrice en chef responsable du guide des collèges</i> - Magazine Maclean's, Mike Leon, <i>Chief Brand Hero</i> - Brand Heroes, Rosanna Cavallaro, <i>Vice-président associé, marketing et communications</i> - Centennial College		
30 mai, 2016 08:30 - 09:15	 <b>Accès ou durabilité? Le défi d'un collège canadien en milieu urbain (A/IS)</b>	302
30 mai, 2016 08:30 - 09:15	 <b>Quand l'étudiant devient l'entrepreneur (A/IS)</b>	303
Conférencier(s): Alex Henniffent, <i>étudiant</i> - College of the North Atlantic, Alex Villeneuve, <i>directeur, Ceres Solutions Ltd., et étudiant</i> - Olds College, Ilrick Duhamel, <i>diplômé du Baccalauréat international</i> - Cégep Garneau		
30 mai, 2016 08:30 - 09:15	 <b>Appuyer la réconciliation : Perspectives d'établissements sous direction autochtone (A/IS)</b>	301
Conférencier(s): Dan Guinan, <i>président</i> - Native Education College, Joyce Helmer, <i>responsable de la qualité de l'enseignement et de l'innovation</i> - First Nations Technical Institute, Prudence Hannis, <i>directrice adjointe</i> - Kiuna Institution		
30 mai, 2016 09:30 - 10:00	 <b>L'émergence du créneau de recherche du vêtement (F/IS)</b>	205
Conférencier(s): Paulette Kaci, <i>directrice générale, Vestechpro</i> - Cégep Marie-Victorin		
30 mai, 2016 09:30 - 10:00	 <b>Organiser des stages à l'étranger : Mission Impossible? (F/IS)</b>	309
Conférencier(s): Romain Schmitt, <i>coordonnateur du service des stages et du placement et du Bureau international</i> - Cégep Limoilou		
30 mai, 2016 09:30 - 10:00	 <b>Les collèges à l'appui du développement économique : Le cas d'un projet pilote sur le maintien et l'expansion des entreprises régionales (A/IS)</b>	306 B
Conférencier(s): Terri MacDonald, <i>chambre sur l'innovation régionale, développement économique rural</i> - Selkirk College		

# Programme du congrès

30 mai, 2016 09:30 - 10:00		<b>Repenser l'accès à l'académie : Technologies, partenariats et communauté (A/IS)</b> Conférencier(s): Kory Wilson, <i>directrice exécutive, initiatives et partenariats des Autochtones</i> - British Columbia Institute of Technology, Tami Pierce, <i>gestionnaire, formation des Autochtones et engagement communautaire</i> - Vancouver Community College	308
30 mai, 2016 09:30 - 10:00		<b>Intégrer l'entrepreneuriat à chaque étape du parcours d'apprentissage (A/IS)</b> Conférencier(s): Carole Daley, <i>vice présidente associé - développement académique</i> - New Brunswick Community College, Clarissa Harris-LeBreton, <i>coordonnatrice - entrepreneuriat</i> - New Brunswick Community College, Karen White-O'Connell, <i>directrice régionale - Miramichi</i> - New Brunswick Community College	303
30 mai, 2016 09:30 - 10:00		<b>Façonner une culture d'inclusion dans une polytechnique (A/IS)</b> Conférencier(s): Brad Donaldson, <i>vice-président, enseignement</i> - Southern Alberta Institute of Technology, Greg Michaud, <i>vice-président associé, services d'apprentissage</i> - Southern Alberta Institute of Technology	302
30 mai, 2016 09:30 - 10:00		<b>La culture de Lakeland d'encourager Inverted Leadership (A/IS)</b> Conférencier(s): Alice Wainwright-Stewart, <i>présidente-directrice général</i> - Lakeland College, Rob Baron, <i>Head Researcher and Faculty Member</i> - Lakeland College, Mike Crowe, <i>Vice President, Academic</i> - Lakeland College	306 A
30 mai, 2016 10:00 - 10:30		<b>Pause - Foire-Expo</b>	400 A
30 mai, 2016 10:30 - 11:15		<b>Trouver Qwemqwam̃t : réimaginer l'enseignement postsecondaire (A/IS)</b> Conférencier(s): John Chenoweth, <i>doyen, Éducation communautaire</i> - Nicola Valley Institute of Technology	301
30 mai, 2016 10:30 - 11:15		<b>Un Centre de développement institutionnel pour la vitalité de l'établissement (F/IS)</b> Conférencier(s): Marielle Pratte, <i>directrice du centre de développement institutionnel</i> - Cégep Garneau	306 A
30 mai, 2016 10:30 - 11:15		<b>Communauté de pratique : Miser sur le partage d'expertise pour répondre aux besoins variés des étudiants (F/IS)</b> Conférencier(s): Paul Turcotte, <i>chargé de projet, Les applications pédagogiques de la conception universelle de l'apprentissage</i> - Centre de recherche pour l'inclusion scolaire et professionnelle des étudiants en situation de handicap (CRISPESH)	309
30 mai, 2016 10:30 - 11:15		<b>Former des intervenants Inuit en santé mentale avec une formation par simulation multimedia (F/IS)</b> Conférencier(s): Marise Lachapelle, <i>coordonnatrice de la recherche/chercheuse, CRISPESH</i> - CÉGEP du Vieux Montréal	205
30 mai, 2016 10:30 - 11:15		<b>Créer quelque chose à partir de rien : Comment la stratégie d'entrepreneuriat du Niagara College a pu prendre son essor en un an (A/IS)</b> Conférencier(s): Misheck Mwaba, <i>doyen, médias, métiers et technologies</i> - Niagara College, Vivian Kinnaird, <i>doyenne, commerce, hôtellerie et environnement</i> - Niagara College	303

# Programme du congrès

30 mai, 2016 10:30 - 11:15		<b>Étudiants autistes: le magazine Lunatic et autres interventions favorisant le développement de leurs compétences (F/IS)</b>	308
Conférencier(s): Chantal Courtemanche, <i>orthopédagogue</i> - Collège Montmorency, <b>Émilie Robert</b> , <i>conseillère d'orientation</i> - Collège Montmorency			
30 mai, 2016 10:30 - 11:15		<b>Évaluer et bâtir une meilleure équipe de direction : Une étude de cas (A/IS)</b>	306 B
Conférencier(s): Andrew Lindesay, <i>président, stratégie commerciale et exécution</i> - Dynamic Achievement Group, <b>Kathy Denton</b> , <i>présidente</i> - Douglas College			
30 mai, 2016 10:30 - 11:15		<b>La diversification économique rurale par le partenariat d'établissements postsecondaires (A/IS)</b>	302
Conférencier(s): Corinne Finnie, <i>directrice, service d'intendance régionale</i> - Bow Valley College			
30 mai, 2016 11:30 - 12:00		<b>Trouver les meilleurs partenaires d'industrie (A/IS)</b>	205
Conférencier(s): Diana Facchini, <i>gestionnaire, liaison avec l'industrie et développement des entreprises, recherche et innovation</i> - George Brown College, <b>Jamie McIntyre</b> , <i>professeur et coordonnateur de programme, école des technologies du génie mécanique</i> - George Brown College			
30 mai, 2016 11:30 - 12:00		<b>Plagiat, fraude et tricherie : se concerter pour plus d'efficacité (F/IS)</b>	306 B
Conférencier(s): Nancy Jolicoeur, <i>conseillère pédagogique</i> - Cégep de Sainte-Foy			
30 mai, 2016 11:30 - 12:00		<b>La mise en œuvre d'un cadre allégé guidé par une philosophie de gestion du changement (A/IS)</b>	306 A
Conférencier(s): Karen MacDonald, <i>vice présidente, personnes et planification</i> - Assiniboine Community College			
30 mai, 2016 11:30 - 12:00		<b>Ludification - Favoriser l'engagement des étudiants grâce aux badges électroniques (A/IS)</b>	308
Conférencier(s): Brian Vendramin, <i>professeur, School of Business and Information Technology</i> - Cambrian College			
30 mai, 2016 11:30 - 12:00		<b>L'évaluation quinquennale des services éducatifs de Mashteuiatsh : une démarche visant à soutenir les acteurs d'un milieu autochtone (F/IS)</b>	301
Conférencier(s): Josée Thivierge, <i>conseillère pédagogique, ÉCOBES, Recherche et transfert</i> - Cégep de Jonquière, <b>Mélanie Bisson</b> , <i>spécialiste de contenu, Mastera Formation</i> - Cégep de Jonquière			
30 mai, 2016 11:30 - 12:00		<b>Carharts and Caviar: Le soudage comme art et inspiration (A/IS)</b>	309
Conférencier(s): Jared McKenzie, <i>professeur en soudure</i> - Great Plains College			
30 mai, 2016 11:30 - 12:00		<b>N'arrête pas ton cirque! Le volet communautaire de la TOHU pour le pouvoir d'agir dans le quartier Saint-Michel (F/IS)</b>	302
Conférencier(s): Valérie Demers, <i>responsable de la recherche - CÉRESÉ</i> - Collège de Rosemont			

# Programme du congrès

30 mai, 2016 12:00 - 13:00		<b>Déjeuner - Foire-Expo</b>	400 A
30 mai, 2016 13:00 - 14:00		<b>Une école d'entrepreneuriat exportable au Canada (F/IS)</b> Conférencier(s): Carol Gilbert, <i>directrice</i> – École d'entrepreneuriat de Québec	303
30 mai, 2016 13:00 - 14:00		<b>Connecter, apprendre, réussir – favoriser le succès et rehausser les compétences numériques grâce aux ateliers et aux tutoriels autodirigés (A/IS)</b> Conférencier(s): Jennifer Horwath, <i>gestionnaire de projet des plans d'enseignement, bibliothécaire, services numériques</i> – Mohawk College, Shantal Woolsey, <i>facilitatrice des plans d'enseignement, spécialiste et professeure en élaboration de programme, School of Communications and Preparatory Studies</i> – Mohawk College	309
30 mai, 2016 13:00 - 14:00		<b>L'équipe d'Edmonton : Bâtir une ville tournée vers l'éducation par la formation postsecondaire collaborative (A/IS)</b> Conférencier(s): Neil Fassina, <i>président et vice-président académique</i> – NAIT, Norma Schneider, <i>vice-présidente, Teaching &amp; Learning et directrice des études</i> – NorQuest College, Tim Loreman, <i>vice-président académique et prévôt</i> – Concordia University College of Alberta	302
30 mai, 2016 13:00 - 14:00		<b>Appuyer l'innovation dans l'industrie à l'aide des Centres d'accès à la technologie (A/IS)</b> Conférencier(s): Bert van den Berg, <i>directeur, collèges, commercialisation et planification du portefeuille</i> – CRSNG (Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada), Christine Trautmandorff, <i>vice-présidente, partenariats canadiens</i> – CICan, David Berthiaume, <i>directeur administratif</i> – OLEOTEK, Maïke Luiken, <i>directrice, Bluewater Technology Access Centre</i> – Lambton College	205
30 mai, 2016 13:00 - 14:00		<b>Finis les héros : Huit principes pour créer une pratique de leadership appréciatif authentique en éducation (A/IS)</b> Conférencier(s): Tom Weegar, <i>président-directeur général</i> – Cumberland College	306 B
30 mai, 2016 13:00 - 14:00		<b>Les valeurs qui nous rassemblent : Responsabilité et sensibilisation (A/IS)</b> Conférencier(s): Don Bureaux, <i>président</i> – Nova Scotia Community College, Liane Roy, <i>présidente-directrice générale</i> – Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, Marilyn Luscombe, <i>présidente-directrice générale</i> – New Brunswick Community College	306 A
30 mai, 2016 13:00 - 14:00		<b>Établir des mesures communautaires pour la formation des Autochtones : Le projet des pratiques éclairées des collèges du Nord (A/IS)</b> Conférencier(s): Carolyn Hepburn, <i>directrice, formation des Autochtones et rattrapage scolaire</i> – Sault College, Lana Ray, <i>gestionnaire de projet de recherche, Centre for Policy in Aboriginal Learning</i> – Confederation College, Mary Wabano, <i>directrice du programme de maîtrise en travail social, First Peoples' Centre / doyenne associée, School of Indigenous Studies</i> – Canadore College	301
30 mai, 2016 13:00 - 14:00		<b>Surmonter les obstacles : La mise en œuvre de services de RAC et les leçons apprises (A/IS)</b> Conférencier(s): Genevieve Rock, <i>gérante, RAC et CERAC</i> – Champlain College Saint-Lambert	308
30 mai, 2016 14:15 - 15:00		<b>Un fier passé, un avenir prometteur : l'éducation des Métis à notre manière (A/IS)</b> Conférencier(s): Karon Shmon, <i>directrice, édition</i> – Gabriel Dumont Institute of Native Studies and Applied Research	301

# Programme du congrès

30 mai, 2016 14:15 - 15:00		<b>L'entrepreneuriat et la recherche appliquée sont-ils identiques, similaires ou différents? (A/IS)</b>	205
Conférencier(s): Mark Hoddenbagh, <i>directeur exécutif, partenariats et recherche appliquée</i> - Algonquin College			
30 mai, 2016 14:15 - 15:00		<b>L'efficacité du conseil (A/IS)</b>	306 A
Conférencier(s): Don Lovisa, <i>président</i> - Durham College, Pierre Tremblay, <i>président, conseil des gouverneurs</i> - Durham College			
30 mai, 2016 14:15 - 15:00		<b>Refaire les études commerciales - Une approche d'apprentissage mixte (A/IS)</b>	308
Conférencier(s): Dalin Bullock, <i>coordonnateur, programmation commerciale</i> - Olds College, Kim Kennedy, <i>enseignante, commerce</i> - Olds College, Ralph Troschke, <i>doyen, agroalimentaire, terres et mode</i> - Olds College			
30 mai, 2016 14:15 - 15:00		<b>Du concept à la pratique : Mettre en œuvre des pratiques d'enseignement à fort impact dans un collège communautaire (A/IS)</b>	309
Conférencier(s): Tim Loblaw, <i>coordonnateur, enrichissement de l'enseignement et de l'apprentissage</i> - Bow Valley College			
30 mai, 2016 14:15 - 15:00		<b>Créer une culture de l'innovation (A/IS)</b>	303
Conférencier(s): Andrew Petrou, <i>directeur, initiatives stratégiques et relations externes; directeur administratif, Downsview Aerospace Innovation and Research</i> - Centennial College, Deepak S. Gupta, <i>directeur, services de recherche appliquée, d'innovation et d'entrepreneuriat (ARIES)</i> - Centennial College, Taylan Tatli, <i>Directeur exécutif, Corporate Planning and Institutional Research</i> - Centennial College			
30 mai, 2016 14:15 - 15:00		<b>La relation PDG-conseil : Des fondations aux transformations (A/IS)</b>	306 B
Conférencier(s): Joel Ward, <i>président et directeur général</i> - Red Deer College, Shelley Ralston, <i>présidente du conseil</i> - Red Deer College			
30 mai, 2016 14:15 - 15:00		<b>Le revenu des diplômés de collèges canadiens : Une approche de couplage de données fiscales (A/IS)</b>	302
Conférencier(s): Ross Finnie, <i>enseignante et directrice, Education Policy Research Initiative (EPRI)</i> - Université d'Ottawa			
30 mai, 2016 15:00 - 15:30		<b>Pause réseautage à Foire-Expo</b>	400 A
30 mai, 2016 15:30 - 16:30		<b>Conférence principale - Cedefop (Centre européen pour le développement de la formation professionnelle)</b>	200
30 mai, 2016 16:30 - 17:30		<b>Réunions régionales : Atlantique</b>	302
30 mai, 2016 16:30 - 17:30		<b>Réunions régionales : Québec</b>	301
30 mai, 2016 16:30 - 17:30		<b>Réunions régionales : Saskatchewan, Manitoba et Nunavut</b>	303
30 mai, 2016 16:30 - 17:30		<b>Réunions régionales : Alberta et Territoires du Nord-Ouest</b>	309
30 mai, 2016 16:30 - 17:30		<b>Réunions régionales : Colombie-Britannique et Yukon</b>	306 B
30 mai, 2016 16:30 - 17:30		<b>Réunions régionales : Ontario</b>	306 A

# Programme du congrès

## mardi le 31 mai

31 mai, 2016 07:00 - 15:30		<b>Inscription</b>	Main Hall - Level 4
31 mai, 2016 07:30 - 10:00		<b>Petit déjeuner industrie et affaires</b>	200
31 mai, 2016 08:00 - 09:00		<b>Conférence principale – Manjit Minhas</b> Conférencier(s): <b>Manjit Minhas</b> , <i>co-fondatrice et copropriétaire - Brasseries et distilleries Minhas</i>	200
31 mai, 2016 09:00 - 10:00		<b>Conférence principale : Madame Lise Watier, O.C., G.O.Q., Dr.h.c. UQAM, Dr.h.c. Université de Montréal</b> Conférencier(s): <b>Lise Watier</b> , <i>fondatrice, Lise Watier Cosmétiques; présidente, Fondation Lise Watier</i>	200
31 mai, 2016 10:00 - 10:30		<b>Pause - Foire-Expo</b>	400 A
31 mai, 2016 10:30 - 11:15		<b>Atteindre le prochain niveau – une discussion de haut niveau sur l'avenir de la recherche appliquée (A/IS)</b> Conférencier(s): <b>Bruce Rutley</b> , <i>directeur, recherche et innovation - Grande Prairie Regional College</i> , <b>Dan Patterson</b> , <i>President - Niagara College</i> , <b>Sherri Bell</b> , <i>présidente - Camosun College</i>	306 B
31 mai, 2016 10:30 - 11:15		<b>Négocier la salle de classe multigénérationnelle (A/IS)</b> Conférencier(s): <b>Christie Loughheed Bambrick</b> , <i>gestionnaire de la formation, programme de techniques infirmières - Holland College</i> , <b>Jill Stewart</b> , <i>gestionnaire de la formation, programme des services à la personne - Holland College</i>	309
31 mai, 2016 10:30 - 11:15		<b>Stratégies de croissance pour les bureaux de recherche appliquée au sein de collèges communautaires dans les régions rurales du Canada (A/IS)</b> Conférencier(s): <b>Gina Funicelli</b> , <i>doyenne, recherche appliquée et innovation - Lethbridge College</i> , <b>Mike Long</b> , <i>directeur, recherche appliquée et innovation - Lethbridge College</i>	205
31 mai, 2016 10:30 - 11:15		<b>L'entrepreneuriat social : PROFILS ET PRATIQUES (F/IS)</b> Conférencier(s): <b>France Lavoie</b> , <i>professeure en Techniques de recherche sociale - CÉRSÉ</i> , <b>Isabeau Four</b> , <i>conseillère en développement durable - CÉRSÉ</i> , <b>Olivier Corbin-Charland</b> , <i>stagiaire à la maîtrise en sociologie - CÉRSÉ</i>	303
31 mai, 2016 10:30 - 11:15		<b>La théorie « Big Bang » de l'apprentissage (A/IS)</b> Conférencier(s): <b>Doris MacKinnon</b> , <i>coordonnatrice, développement de nouveaux programmes - Red Deer College</i> , <b>Kim Kennedy</b> , <i>enseignante, commerce - Olds College</i> , <b>Sarah Duncan</b> , <i>enseignante - Olds College</i>	308
31 mai, 2016 10:30 - 11:15		<b>L'internationalisation du Seneca College : À l'étranger et au pays (A/IS)</b> Conférencier(s): <b>Henry Decock</b> , <i>vice-président associé, partenariats d'enseignement - Seneca College of Applied Arts &amp; Technology</i> , <b>Jos Nolle</b> , <i>doyen, Seneca International - Seneca College of Applied Arts &amp; Technology</i>	302
31 mai, 2016 10:30 - 11:15		<b>L'impact de la recherche appliquée sur les petites collectivités (A/IS)</b> Conférencier(s): <b>Mehdi Sheikhzadeh</b> , <i>doyen, recherche appliquée et innovation - Lambton College</i>	205

# Programme du congrès

31 mai, 2016 10:30 - 11:15		<b>UNESCO - UNIVOC (A/IS)</b>	306 A
31 mai, 2016 10:30 - 11:15		<b>L'indigénisation à l'ère de la réconciliation : Le parcours de l'élaboration d'un plan d'indigénisation 2015-2020 par le Justice Institute of British Columbia (A/IS)</b> Conférencier(s): <b>Michel Tarko</b> , <i>président-directeur général</i> - Justice Institute of British Columbia, <b>Jeff Schiffer</b> , <i>directeur de programme, Bureau de l'indigénisation</i> - Justice Institute of British Columbia	301
31 mai, 2016 11:30 - 12:00		<b>Une approche yukonnaise à la gouvernance autochtone (A/IS)</b> Conférencier(s): <b>Samantha Darling</b> , <i>coordinatrice, Gouvernance des Premières nations et de l'administration publique</i> - Yukon College, <b>Tosh Southwick</b> , <i>directrice des initiatives des premières nations</i> - Yukon College	301
31 mai, 2016 11:30 - 12:00		<b>Lorsque des changements radicaux s'imposent... (A/IS)</b> Conférencier(s): <b>Fred Anstey</b> , <i>directeur, sécurité maritime</i> - Fisheries & Marine Institute of Memorial University	306 A
31 mai, 2016 11:30 - 12:00		<b>Mobilité étudiante virtuelle : Québec-Alberta et motivation dans l'apprentissage d'une langue seconde (F/IS)</b> Conférencier(s): <b>Ashley Burns</b> , <i>enseignante de français</i> - Camrose Composite Highschool, <b>Michèle Desrochers</b> , <i>conseillère pédagogique au développement et à l'international</i> - Cégep de La Pocatière, <b>Véronique Bouillon</b> , <i>enseignante en anglais, formation générale et au programme Arts, lettres et communication option langues, Centres d'études collégiales de Montmagny</i> - Cégep de La Pocatière	309
31 mai, 2016 11:30 - 12:00		<b>La Société pour l'avancement de la pédagogie dans l'enseignement supérieur : Source d'innovation et d'inspiration depuis 1981 (A/IS)</b> Conférencier(s): <b>Christine Gaucher</b> , <i>vice-présidente pour la promotion du bilinguisme</i> - Société pour l'avancement de la pédagogie dans l'enseignement supérieur (SAPES), <b>Robert K. Lapp</b> , <i>président</i> - La Société pour l'avancement de la pédagogie dans l'enseignement supérieur (SAPES), <b>Tim Loblaw</b> , <i>coordonnateur, enrichissement de l'enseignement et de l'apprentissage</i> - Bow Valley College	308
31 mai, 2016 11:30 - 12:00		<b>Projets de développement novateurs et programmes d'apprentissage appliqué à l'étranger : Perspectives de partenaires canadiens et internationaux (A/IS)</b> Conférencier(s): <b>David Fleming</b> , <i>doyen, School of Continuing Education</i> - TA Marryshow Community College (Grenade), <b>Janet Hawkwood</b> , <i>professeure, arts de l'écran</i> - Nova Scotia Community College, <b>Zoran Kondali</b> , <i>gestionnaire, NSCC International</i> - Nova Scotia Community College	303
31 mai, 2016 11:30 - 12:00		<b>La prévention de la violence sexuelle (A/IS)</b> Conférencier(s): <b>Heather Cummings</b> , <i>directrice administrative, services aux étudiants</i> - Fanshawe College, <b>Leah Marshall</b> , <i>conseillère en prévention de la violence sexuelle</i> - Fanshawe College, <b>Suzanne Book</b> , <i>dirigeante, services de counselling et d'accessibilité</i> - Fanshawe College	302
31 mai, 2016 11:30 - 12:00		<b>Bâtir une culture institutionnelle de recherche et d'innovation (A/IS)</b> Conférencier(s): <b>Dan Douglas</b> , <i>doyen, Centre for Research and Innovation</i> - Fanshawe College	205
31 mai, 2016 11:30 - 12:00		<b>Le système d'éducation supérieure au Mexique (A/IS)</b>	306 B

# Programme du congrès

31 mai, 2016 12:00 - 13:00		Déjeuner - Foire-Expo	400 A
31 mai, 2016 13:00 - 13:45		<b>Raconter l'histoire autrement : vers une approche interdisciplinaire de l'enseignement de l'histoire autochtone au collégial (F/IS)</b>	301
		Conférencier(s): Julie Vaudrin-Charette, <i>conseillère pédagogique - Cégep de l'Outaouais</i>	
31 mai, 2016 13:00 - 13:45		<b>Projet de collaboration concrétisant la mise en réseau des CCTT et les Hautes écoles Wallones (F/IS)</b>	205
		Conférencier(s): Marco Gaudreault, <i>chercheur d'ÉCOBES (Centre d'Étude des Conditions de vie et des BESOINS de la population) - CÉGEP de Jonquière, Nadine Arbour, coordonnatrice d'ÉCOBES (Centre d'Étude des Conditions de vie et des BESOINS de la population) - Cégep de Jonquière</i>	
31 mai, 2016 13:00 - 13:45		<b>Des pistes d'action pour la réussite scolaire des stages professionnels (F/IS)</b>	308
		Conférencier(s): Jean-Luc Djigo, <i>conseiller à la vie étudiante - Cégep Édouard-Montpetit, Sylvie Loslier, chercheure et coordonnatrice de la Boussole interculturelle - Cégep Édouard-Montpetit</i>	
31 mai, 2016 13:00 - 13:45		<b>La coexistence des centres d'entrepreneuriat et des accélérateurs (A/IS)</b>	303
		Conférencier(s): Cheryl Mitchell, <i>professeure et coordonnatrice de programme, Entrepreneurial Enterprise - Humber College, Laura Keating, bureau supérieur de recherche - Humber College</i>	
31 mai, 2016 13:00 - 13:45		<b>Consortiums provinciaux : Inspirer l'innovation dans l'apprentissage en ligne (A/IS)</b>	306 A
		Conférencier(s): Kim Grenier Mintenko, <i>gestionnaire - eCampus Manitoba, Linda Rees, codirectrice administrative - eCampus Ontario, Tricia Donovan, directrice administrative - eCampus Alberta</i>	
31 mai, 2016 13:00 - 13:45		<b>Mener du milieu : Favoriser la réussite de votre département ou de votre établissement en impliquant les personnes dans le processus (A/IS)</b>	306 B
		Conférencier(s): Sharon Carry, <i>Ordre d'excellence d'Alberta, présidente-directrice générale - Bow Valley College</i>	
31 mai, 2016 13:00 - 13:45		<b>L'apprentissage mobile - Expérience de classe + : l'aventure se poursuit (A/IS)</b>	309
		Conférencier(s): Donna Church, <i>vice-présidente, académique - Lambton College, Rick Overeem, doyen, école des Services communautaires et centre d'apprentissage d'innovation - Lambton College</i>	
31 mai, 2016 13:00 - 13:45		<b>Présentation du Plan d'action visant à favoriser l'inclusion, le mieux vivre ensemble et la prévention de la radicalisation du Collège de Maisonneuve (F/IS)</b>	302
		Conférencier(s): Véronique Raymond, <i>Directrice du développement de l'international, de l'interculturel et des relations avec la collectivité - Collège de Maisonneuve</i>	
31 mai, 2016 14:00 - 14:30		<b>Le Vancouver Community College : Un partenaire pour l'intégration des immigrants en milieu urbain (A/IS)</b>	302
		Conférencier(s): Tanis Sawkins, <i>directrice associée, Centre for Excellence in Immigrant Integration - Vancouver Community College</i>	

# Programme du congrès

31 mai, 2016 14:00 - 14:30		<b>Une autre étape du parcours – L'Algonquin College met en œuvre la gestion centrée sur la responsabilité (Responsibility Center Management) (A/IS)</b>	306 A
Conférencier(s): Cathy Dempsey, <i>directrice, services des finances et administratifs</i> – Algonquin College, Claude Brulé, <i>vice-président directeur, enseignement</i> – Algonquin College, Duane McNair, <i>vice-président, services des finances et administratifs</i> – Algonquin College			
31 mai, 2016 14:00 - 14:30		<b>Réussites et rétention des étudiants : Utiliser un projet de pépinière d'entreprises (A/IS)</b>	309
Conférencier(s): Jennifer Rooke, <i>coordonnatrice, formation de base</i> – North West College, Lesley Weiman, <i>enseignante, formation de base</i> – North West College			
31 mai, 2016 14:00 - 14:30		<b>CANSWorks – Lancer un parcours entièrement nouveau pour assurer le succès des étudiants en Nouvelle-Écosse (A/IS)</b>	308
Conférencier(s): Lucy Canary, <i>doyenne, School of Trades &amp; Technology</i> – Nova Scotia Community College, Taralee Hammond, <i>doyenne, School of Access &amp; Flexible Learning</i> – Nova Scotia Community College			
31 mai, 2016 14:00 - 14:30		<b>La coopération européenne : apprendre ensemble; travailler ensemble (A/IS)</b>	306 B
Conférencier(s): Joachim James Calleja, <i>directeur</i> – Cedefop (Centre européen pour le développement de la formation professionnelle), Loukas Zahilas, <i>chef de département pour VET Systems and Institutions</i> – Cedefop			
31 mai, 2016 14:00 - 14:30		<b>Le voyage de Centennial à la compréhension et le soutien des Nations et communautés autochtones : Trois obligations à soi, familiale et communautaire, une porte à l'engagement et au niveau collégial</b>	301
Conférencier(s): Craig Stephenson, <i>vice-président, engagement étudiants et communautaire</i> – Centennial College, Darryl Creeden, <i>directeur, recrutement et transitions</i> – Centennial College, Anthony Bertin, <i>gestionnaire, service d'inscription et sensibilisation communautaire</i> – Centennial College, Joseph McQuabbie, <i>coordonnateur des communautés autochtones</i> – Centennial College, Shannon Winterstein, <i>professeure et coordonnatrice des programmes de diplômés empilables, École de promotion</i> – Centennial College			
31 mai, 2016 14:00 - 14:30		<b>La recherche appliquée dans 20 ans! (A/IS)</b>	205
Conférencier(s): Marc Nantel, <i>Associate Vice President, Research &amp; Innovation</i> – Niagara College			
31 mai, 2016 14:00 - 14:30		<b>L'entrepreneuriat social (A/IS)</b>	303
Conférencier(s): Mary O' Farrell-Bowers, <i>doyenne et directrice de campus</i> – Georgian College, Suzanne Addison-Toor, <i>MAL directrice, Centre for Social Entrepreneurship</i> – Georgian College			
31 mai, 2016 14:30 - 14:45		<b>Pause</b>	Foyer 2
31 mai, 2016 14:45 - 15:45		<b>Assemblée générale de CICan (IS)</b>	205
31 mai, 2016 18:15 - 19:00		<b>Réception de clôture</b>	Foyer 4
31 mai, 2016 19:00 - 22:30		<b>Gala de clôture</b>	200



CONGRÈS 2016 DE CICA<sup>n</sup>

**INSPIRATION**

Ville de Québec

Masques et Bergamasques  
Gala de clôture



**le mardi 31 mai 2016**

19 h - 22 h 30

**Centre des congrès de Québec**

**Salon 200**



Colleges and Institutes Canada  
Collèges et instituts Canada

# The Economics of Better Decision-Making



[EconomicModelling.ca](http://EconomicModelling.ca)

**emsi**



*We believe the power of  
a good brand story is limitless.  
We love helping you tell yours.*

**BRAND  
HEROES**

*Power-up your brand.*

**@BRANDHEROES**

# Commanditaires

Commanditaire du congrès



---

Petit-déjeuner avec l'industrie et les affaires



---

Sacs des délégués



---

Décor



---

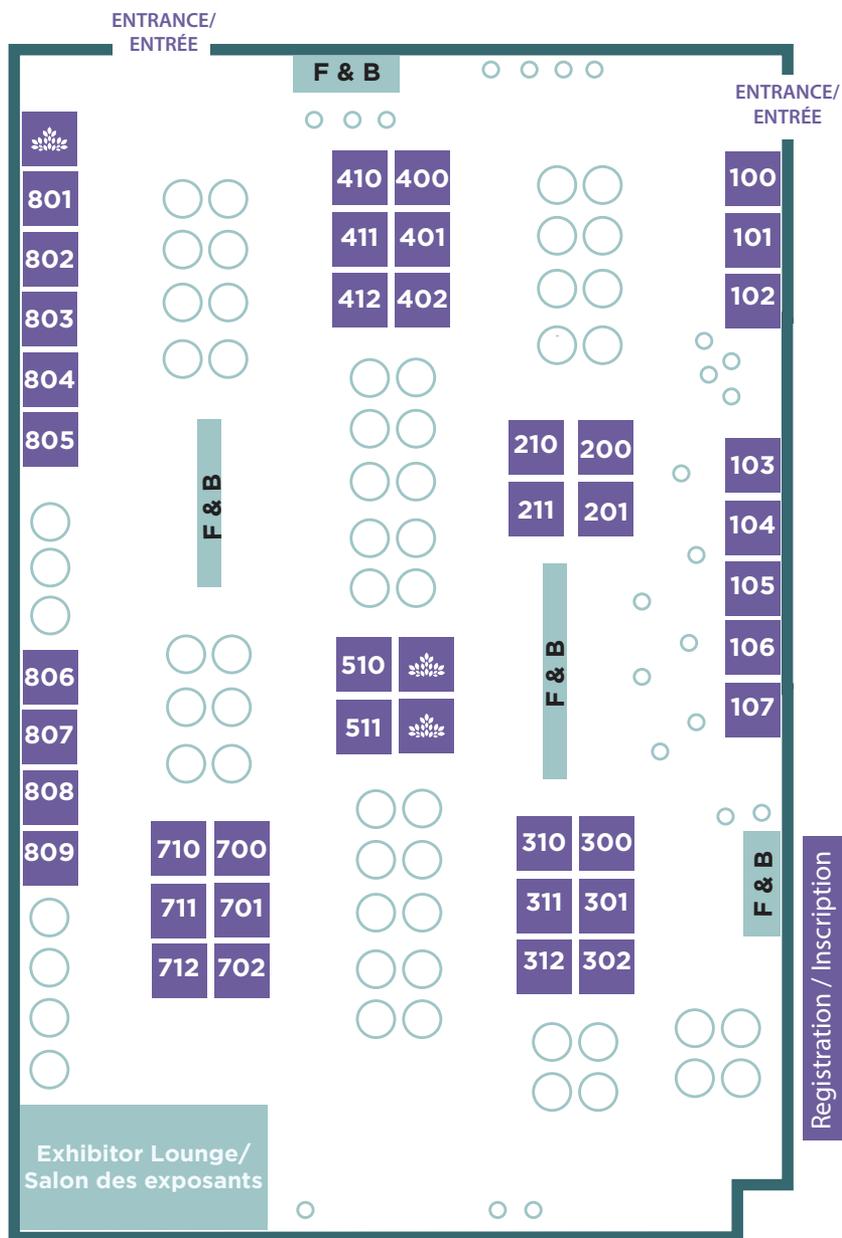
Déjeuner des vice-présidents



Déjeuner avec les doyens et enseignants



# Foire-Expo 2016



## Liste des Exposants

# de Kiosque

---

402	Academica Group
302	ACBSP - Accreditations Council for Business Schools and Programs
201	Akran Marketing
808	Aramark Canada Ltd.
100	Brand Heroes Inc.
809	Campus Living Centres
410	Canadian Construction Association
411	Canadian Forces Recruiting
803	Centennial College
105	Chartwells
500/501	CICan
103	CICan CleanTech
102	CSA Group
310	EMSI
700	Enrollment Resources
401	Flywire
701	Forest Products Assoc. of Canada
106	Keep. me SAFE by guard.me
805	Honeywell
200/210	Mark's Commercial
104	International Experience Canada
806	International SOS
400	Kivuto Solutions
412	Lincoln Electric
311	Mental Health Commission of Canada
802	Paragon Testing Enterprises
807	Public Services and Procurement Canada
710	Q-nomy Inc.
211	TD Insurance
804	TestOut Corp.
312	Thompson Rivers University
101	Unit4 / ERP Connex
300	VitalSource Technologies
107	Vretta Inc.
702	WUSC
801	Yorkville Asset Management
510/511	Champlain Regional College, Gégep Garneau, Cégep Limoilou et Cégep de Sainte-Foy



Document Verification | Credential Evaluation |  
Research and Consulting Services | Resources and Training

## **ADMIT INTERNATIONAL STUDENTS WITH CONFIDENCE**

---

Get the assurance and knowledge you need  
to make the best international student  
admissions decisions for your campus.

416-972-1616 | [wes.org/ca](https://wes.org/ca)  
[supportca@wes.org](mailto:supportca@wes.org)



**Our Expertise. Your Success.**

WORLD EDUCATION SERVICES

# Prix d'excellence de Collèges et instituts Canada

## Excellence en éducation autochtone

- **Or** - Centennial College
- **Argent** - Cambrian College
- **Bronze** - Algonquin College

## Excellence de l'innovation en recherche appliquée

- **Or** - Lambton College
- **Argent** - Centennial College
- **Bronze** - Lethbridge College

## Excellence en internationalisation

- **Or** - Centennial College
- **Argent** - Niagara College
- **Bronze** - Algonquin College

## Excellence en leadership

- **Or** - Robert Baron, Lakeland College
- **Argent** - Jamie Bramburger, Algonquin College
- **Bronze** - Mary Pierce, Fanshawe College

## Excellence d'un programme

- **Or** - Collaborative Bachelor of Education Degree, Keyano College
- **Argent** - Social Service Worker - Immigrant and Refugee Program, Seneca College
- **Bronze** - Electrical Engineering Technician/Technology Program, Georgian College
- **Bronze** - Early Childhood Care and Education Blended Delivery Program, Holland College



## Excellence du personnel

- **Or** - Marg Medeiros, Fanshawe College
- **Argent** - Hadi Majzoub, Seneca College
- **Bronze** - Michele Deis, NorQuest College

## Excellence en leadership étudiant

- **Or** - Maryanne McGrath, Red Deer College
- **Argent** - Erin Everard, College of the North Atlantic
- **Bronze** - Chris Cartwright, Confederation College

## Excellence en enseignement

- **Or** - Jared McKenzie, Great Plains College
- **Argent** - Amy Abe, NorQuest College
- **Bronze** - Dwayne Giberson, New Brunswick Community College

# Conseil d'administration de Collèges et instituts Canada

## Présidente-directrice générale

**Chantal Denis**, Directrice générale  
Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu  
Saint-Jean-sur-Richelieu, Québec

## Colombie-Britannique et le Yukon

**Jim Hamilton**, President and CEO  
Okanagan College  
Kelowna, British Columbia

**Dr. Michel Tarko**, President and CEO  
Justice Institute of British Columbia  
New Westminster, British Columbia

## Alberta et Territoires du Nord-Ouest

**Joel Ward**, President and CEO  
Red Deer College, Red Deer, Alberta

**Don Gnatiuk**, President and CEO  
Grande Prairie Regional College  
Grande Prairie, Alberta

## Manitoba, Saskatchewan et Nunavut

**Mark Frison**, President and CEO  
Assiniboine Community College  
Brandon, Manitoba

**Tavia Laliberte**, President and CEO  
North West Regional College  
North Battleford, Saskatchewan

## Ontario

**Dr. Dan Patterson**, President  
Niagara College, Niagara, Ontario

**Dr. Tony Tilly**, President  
Fleming College  
Peterborough, Ontario

## Vice-président

**Dr. Brian McMillan**, President  
Holland College  
Charlottetown, Prince Edward Island

## Québec

**Chantal Denis**, Directrice générale  
Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu  
Saint-Jean-sur-Richelieu, Québec

**Hervé Pilon**, Directeur général  
Collège Montmorency  
Laval, Québec

## Atlantique

**Liane Roy**, Présidente-directrice  
générale  
Collège Communautaire du Nouveau  
Brunswick (CCNB)  
Bathurst, New Brunswick

**Dr. Brian McMillan**, President  
Holland College  
Charlottetown, Prince Edward Island

## Administrateurs publics élus

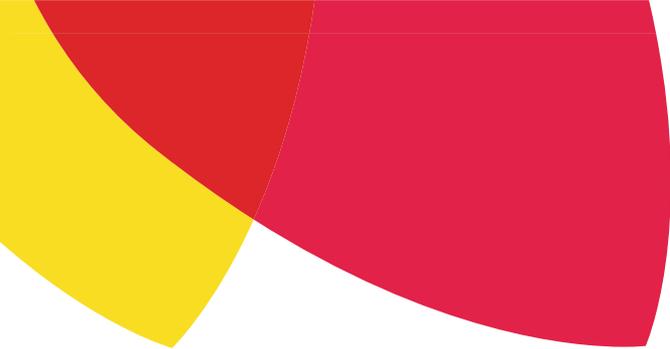
**Paul Charette**, Chair of the Board  
of Directors  
Bird Construction Inc.

**Susan Swan**, Directeur de société

**JP Gladu**, President and CEO  
Canadian Council for Aboriginal Business

**Chris Power**, President and CEO  
Canadian Patient Safety Institute





# À l'année prochaine !

Soyez des nôtres à Ottawa  
pour célébrer les collèges  
et instituts canadiens

**le 30 avril au 2 mai 2017**



CONGRÈS 2017 de CI Can  
**CÉLÉBRATION**  
Ottawa



Les collèges  
et instituts  
célèbrent  
le Canada

